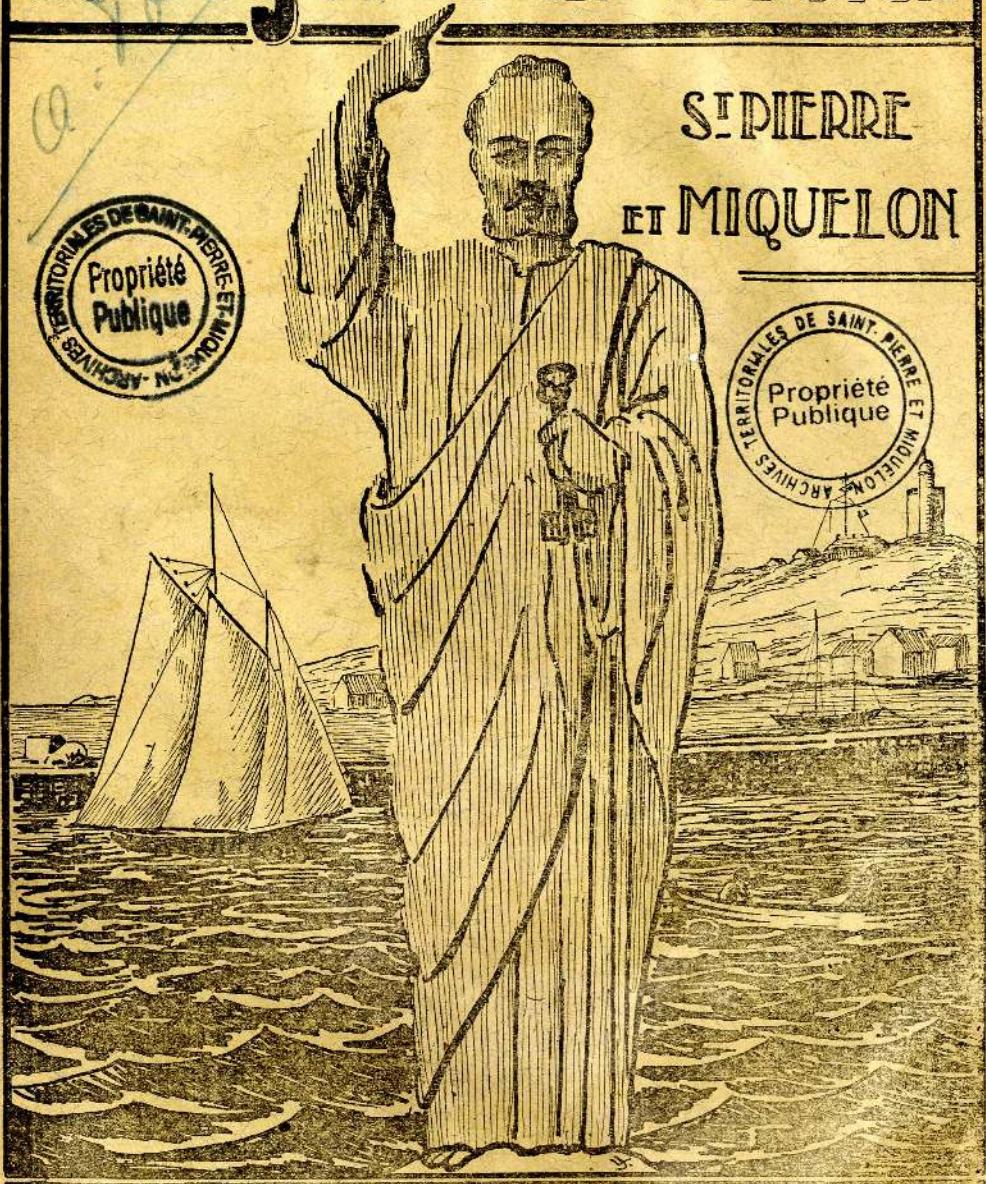
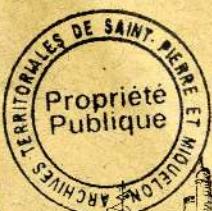


# Le Foyer Paroissial

Saint-Pierre

et Miquelon



BULLETIN MENSUEL

15 AOÛT 1935

12<sup>e</sup> Année. -- N° 140



# LESPAGNOL FRERES

QUAI DE LA RONCIÈRE - SAINT-PIERRE

## Grand choix de linoleums

Passages toile cirée - Carpettes linoleum - Carpettes de laine

## ARTICLES DE MÉNAGE

Ripolin et Peintures toutes couleurs

Essences - Huile de lin - Mastic - Vernis,

Verre ordinaire et imprimé, etc.

## Articles de chasse

Plomb - Cartouches - Capsules, etc.

## Outils tous genres

Marque « Stanley »

## Appareils de Chauffage en tous genres

POSE de PRISES d'EAU - SALLES de BAINS

CABINETS INODORES

## Fourneaux de Cuisine - Calorifères

CRAWFORD - Enterprise - RICHMOND

## AGENTS DES USINES RENAULT

Groupes électrogènes - Moteurs Industriels - Moteurs Marins  
à Essence et Huile lourde

Devis et renseignements gratuits

Consultez nos Prix



## Julien MORAZÉ Quai de la Roncière.

**Armement - Commission - Consignation - Alimentation - Liqueurs**  
**Confections - Chaussures - Fournitures en tous genres**  
**Warehouse avec Quai**

### REPRÉSENTANT

Champagne : Perrier-Jouet, Victor Clicquot, Reims.

**Armement** : Société Nouvelle des Pêcheries à vapeur, Arcachon

**Armement** : Maison Ch. Leborgne, Paris

**Assurance Maritime** : The Board of Underwriters of New-York, N.Y.

**Assurance contre l'incendie** : Phoenix Insurance Co limited of London

**Moteurs marins** : The Hubbard Engineering Co, Middletown, Conn

Huiles à Machines et graisse de toutes qualités, Standard Oil Co of New-York, Socony.

**Dépositaire des Cigarettes et Tabac « NATIONALE »**

Poste distributeur d'ESSENCE de l'Imperial Oil Co Ltd.

— FREE AIR —

### SAINT-PIERRE (Îles St-Pierre et Miquelon)

#### Louis Hardy Legranvillais,

AGENT Imperial Oil Limited  
Great West Wine Co

Collin et Bourrisset: Vins de Bourgogne  
Delbeck et Cie, Reims — Champagnes  
Fournier-Demars de Bourges —  
Liqueurs.

#### Pierre LE TIEC

Alimentation générale

Produits de choix

Demi-gros et détail

#### Pension-Restaurant

M<sup>me</sup> Cadet - Etcheverry,  
Quai de la Roncière.

#### HOTEL ROBERT

Quai de la République

#### Pierre LÉGASSE

Boulangerie - Epicerie

Commission - Consignation  
Grains et Farines en gros et  
en détail.

#### A. MAUFROY

Quai de la République

Commission - Représentation  
Importation - Exportation.

#### PIERRE COGNY, rue Borda

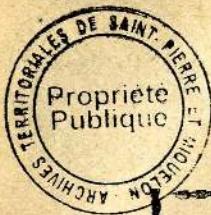
Epicerie - Liqueurs - Légumes  
Articles divers

#### American House

Vins et spiritueux. - Quai de la Roncière

#### Joseph GAUTIER

Toucherie - Charcuterie - Légumes,  
Œufs, etc. Fournisseur des navires



Pourquoi?  
le LAIT CONDENSÉ NESTLE  
est-t-il le meilleur

C'est le meilleur parce qu'il provient  
des vaches laitières des races  
les plus réputées  
au monde.

---

Venez voir chez **Mlle DETCHEVERRY**  
**GEORGINA**

Grand choix de chapeaux de piqué et de paille  
pour dames. -- Robes de soie pour bébés et enfants de  
3 ans à 14 ans

Bes de coton pour dames et enf n° :

3 paires pour 10 francs. —

Parure de soie à 10 francs. —

etc... etc...





## Service paroissial et Renseignements divers

**I**NSCRIPTION DE MESSES. — S'adresser au presbytère, le matin jusqu'à 9 h. ; le soir, de 2 à 3 h.

**C**ONFÉSSIONS. -- Tous les matins, avant et après les messes. -- Le mercredi soir (enfants des écoles), à partir de 3 h. 1/2. -- Pendant les vacances, à 5 h. -- Le samedi soir, à 5 h. -- La veille du 1<sup>er</sup> vendredi du mois, à 5 h. -- La veille du dernier samedi du mois, à 5 heures. -- La veille des fêtes.

**B**APTÈMES. -- Tous les jours, -- à l'heure convenue. Apporter le *Livret de Famille* afin d'éviter les erreurs dans la transcription de l'acte.

On doit faire baptiser *sans délai* les enfants nouveaux-nés.

A l'occasion d'un baptême solennel à l'église, on peut demander une sonnerie de cloches, d'après le tarif affiché à la sacristie. Cette sonnerie est accordée à la condition que l'enfant soit présenté *dans les huit jours* qui suivent sa naissance.

Le baptême privé, appelé aussi *ONDOIEMENT*, n'est pas autorisé en dehors du péril de mort. Les cérémonies omises dans ce cas doivent être supplées au plus tôt

**P**ARRAIN, MARRAINE. -- Pour en remplir l'office, il convient d'avoir été admis à la Communion solennelle. -- Indiquer leurs noms en annonçant le baptême.

En l'absence du parrain choisi, celui-ci peut être représenté « par procureur » c'est-à-dire par une autre personne ; dans ce cas, cette personne ne contracte aucune parenté spirituelle.

**M**ARIAGES. -- *Au moins quinze jours avant*, se présenter pour les publications. - Fournir les *certificats de baptême de date récente*, si les futurs contractants n'ont pas été baptisés dans la paroisse ; l'extrait mortuaire de tout conjoint défunt, si l'un des deux futurs est veuf ; les certificats de la publication des bans qui aurait été faite ailleurs ; les actes de dispenses, s'il y a lieu.

En outre, dans la quinzaine qui précède la célébration du mariage, les fiancés doivent se présenter devant le Curé : celui-ci s'assurera, conformément aux prescriptions du Code Canonique (C. 1082), qu'ils connaissent les nouveaux devoirs auxquels ils vont s'engager.

En règle générale, un mariage ne peut être célébré que trois jours pleins après la dernière publication.

**C**OMMUNION A DOMICILE. -- Préparer une nappe, un crucifix, deux bougies, un peu d'eau bénite avec un rameau bénit et un peu d'eau dans un verre.

Au cas où le malade devrait recevoir le sacrement de l'Extrême-Onction, préparer en outre, sur une assiette, 6 boules de ouate destinées à essuyer les onctions, un peu de mie de pain et de l'eau pour purifier les doigts du prêtre.

**M**ALADES. -- Faire appeler le prêtre sitôt qu'une personne est gravement malade, sans attendre qu'elle soit mourante et ait perdu connaissance.

**F**UNÉRAILLES. -- Pour tout ce qui concerne la sépulture et les cérémonies funèbres, s'adresser sans retard au presbytère.

**B**BLIOTHÈQUE PAROISSIALE. -- Elle est ouverte *chaque dimanche, après la grand'messe*.



## Calendrier du Mois de Septembre 1935.

N. B.— Les réunions d'œuvres sont suspendues pendant les vacances.

1 Dimanche.— Office du 12<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte.— Le soir, après le Salut, procession mensuelle du Rosaire.—

N. B.— Les quêtes de ce jour sont au profit des écoles chrétiennes.

5 Jeudi.— St Laurent Justinien, év. et conf.— A la Messe de 8 h., com. mens. de la Ligue Eucharistique.— Le soir, à 8 h., réunion de l'Heure Sainte pour les hommes de la Confrérie du T. S. Sacrement.

6 Vendredi.— 1<sup>e</sup> du mois.— Après la messe de 8 h. exposition du T. S. Sacrement.— Le soir à 8 h., office en l'honneur du Sacré-Cœur et salut.

7 Samedi.— Jour du Rosaire.— A 6 h., messe de la Confrérie.— Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

8 Dimanche.— Fête de la Nativité de la B. Vierge Marie.— A la messe de 6 h., com. mens. des hommes de la Confrérie du T. S. Sacrement.—

10 Mardi.— 2<sup>e</sup> du mois.— La messe du Tiers-Ordre est renvoyée au mardi suivant.

12 Jeudi.— Le Saint Nom de Marie.— Le soir à 8 h., réunion de l'Heure Sainte pour les dames et les jeunes filles.

14 Samedi.— Fête de l'Exaltation de la Sainte Croix.— Une relique de la Vraie Croix sera exposée pendant la journée. Les fidèles pourront la vénérer et la baisser après les messes, ainsi qu'après le salut de 6 h.— Le soir, à 8 h. ½, *Radio* : Causerie religieuse.

15 Dimanche.— 3<sup>e</sup> du mois.— N. D. des Sept douleurs, fête secondaire des Mères chrétiennes.— A la messe de 7 h. ½ com. mens. des jeunes filles.—

16 Lundi.— S. S. Corneille et Cyprien, mart.— A 8 h., messe du St Esprit, à laquelle sont invités les élèves des écoles, en vue de la rentrée des classes.

17 Mardi.— Les Stigmates de St François d'Assise.— A 7 h., messe du Tiers-Ordre suivie de l'Absolution génér.

N. B.— *Mercredi, Vendredi et Samedi* de cette semaine sont les jours des Quatre-Temps, avec jeûne et abstinence.

18 Mercredi.— 3<sup>e</sup> du mois.— St Joseph de Cupertino, conf.— Jour des Mères chrétiennes.— Le soir à 8 h., réunion de l'Association.

21 Samedi.— St Mathieu, ap. et évang.— Le soir à 6 h., chapelet et salut.

22 Dimanche.— 4<sup>e</sup> du mois.— Office du 15<sup>e</sup> dim. après la Pentecôte.— A la messe de 7 h. ½, com. mens. des garçons.

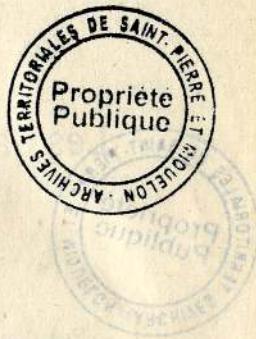
28 Samedi.— St Wenceslas, martyr.— A la messe de 7 h., com. mens. des Enf. de Marie.— Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

29 Dimanche.— Fête de St Michel.— A 2 h., réunion du Tiers-Ordre dans la chapelle du Sacré-Cœur, (*la cloche en donnera le signal à 1 h. 1/2*).

---

A Vendre : Propriétés situées à l'angle des rues Brue et de la Poudrière,

J. et E. MACÉ



## Actes Paroissiaux

(DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1935)

### BAPTÊMES.—Sont devenus Enfants de Dieu et de l'Eglise,

*Le 15 Juillet,—GERVAIN Marie-Thérèse ; Parrain : Auguste Gervain , Marraine : Marie Gervair, représentée par Mlle J. Cormier.— Le 18,—GIRARDIN Maryse-Elisabeth ; Parrain : Alfred Roulet ; Marraine : Marthe Girardin.— Le 19,—GIRARDIN Bernard-André ; Parrain : André Girardin ; Marraine : Ella Lechevallier.— Le 21,—LEMOINE Lucie-Louise ; Parrain : Jean Turpin ; Marraine : Louise Renou.—LEGASSE François-Renée ; Parrain : Auguste Maufroy ; Marraine : Renée Moreau, représentée par Mme Maufroy,— Le 23,—VIDAL, France-Joséphine ; Parrain : Joseph Vidal ; Marraine : Antoinette Vidal.— Le 4 Août,—THEBAULT Alain-Edouard ; Parrain : Edouard Jaccachoury ; Marraine : Hélène Mähé.*

### MARIAGES. Se sont unis par les liens indissolubles du Sacrement,

*Le 30 Juillet,—POTTIER Roger et BRIAND Georgette-Louise.— Le 3 Août,—LARRALDE Maurice et SLANEY Mary.—*

### SÉPULTURES.—Ont reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,

*Le 22 Juillet,—GROSVALET Victor, 42 ans.— Le 26,—CHARDRON Marie, 75 ans.*



## L'orgue.

La maison Casavant de St Hyacinthe, Canada, active le travail. Dans un mois peut-être l'orgue sera à St Pierre.

Mais comment le payer ?

La liste des dons s'allonge....lentement. Merci aux paroissiens généreux et aux amis lointains.

Que de noms manquent qui pourraient figurer sur cette liste ?..... Les petits ruisseaux, dit-on, font les grandes rivières....

**Abonnés, Amis, si vous le pouvez, envoyez-nous votre obole pour l'orgue de notre église.**



## Les Catéchismes pour l'Année scolaire

1935-1936

Pour les élèves des Ecoles Libres le Catéchisme et l'Histoire Sainte font partie des programmes des classes. L'horaire en est donc réglé dans chaque établissement.

Pour les élèves de l'Ecole Communale le Catéchisme a lieu aux endroits et heures que voici :

### AU FOYER PAROISSIAL,

#### 1) Petit Catéchisme

Enfants ayant 6 ou 7 ans en 1935, le Jeudi à 10 h. ½

Enfants ayant 8 ou 9 ans en 1935, le Mercredi à 11 h.

### A LA CHAPELLE DU SACRÉ-COEUR,

#### 2) Catéchisme préparatoire

Enfants ayant 10 ans en 1935 le Mardi à 11 h.

le Samedi à 11 h.

#### 3) Catéchisme de la Communion Solennelle

le Lundi à 11 h.

Enfants ayant 11 ans en 1935, le Mercredi à 11 h.

le Vendredi à 11 h.

#### 4) Catéchisme de Persévérance

Enfants ayant 12 ou 13 ans en 1935, le Jeudi à 10 h. ½

Les Catéchismes recommencent le 16 Septembre.

Faites vivre et prospérer votre petite revue  
en payant largement votre abonnement  
en trouvant des abonnés nouveaux  
en mettant des annonces.

Faites la connaître autour de vous.



## LA BONNE PAGE

Les « mystères » de la religion  
et les « mystères » de la nature  
devant la raison...

LES MYSTÈRES SONT-ILS CONTRAIRES A LA RAISON ?

— NON, LES MYSTÈRES NE SONT PAS CONTRAIRES A LA RAISON. MAIS AU-DESSUS D'ELLE.

“*Contraires à la raison*”, “*au-dessus de la raison*” — ces deux expressions ont, en effet, un sens bien différent....

Je fais au tableau la démonstration d'un théorème de géométrie — quelques-uns de mes élèves comprennent parfaitement ; d'autres en ont une lueur ; les derniers n'y voient goutte. Le théorème, qui est « *au-dessus* » de la portée intellectuelle de plusieurs, n'est pas « *contraire* » à la raison, mais en harmonie avec elle.

Il y a dans le Ciel une infinité d'étoiles que même par la plus belle nuit je n'aperçois pas, et que je n'apercevrais jamais, à l'œil nu. La vue de ces étoiles est « *au-dessus* » de la portée de mes yeux, elle ne leur est pas « *contraire* ». Je ne pourrais, en m'appuyant sur le témoignage simplement négatif de mes yeux, dire de ces étoiles qu'elles n'existent pas, pour ce seul motif que je ne les vois pas. Je les verrais si, comme les astronomes, j'ajoutais à la puissance organique de mes yeux la puissance d'un télescope....

D'autre part, s'il existe, d'homme à homme, des degrés *innombrables* entre les *intelligences*, que doit-ce être entre mon intelligence ou la vôtre et l'*Intelligence de Dieu* !

Ou dira : « Pourquoi Dieu a-t-il révélé les vérités religieuses, si nous ne pouvons pas les comprendre ? »

— Nous en avons quelque intelligence, et cela servirait à justifier la révélation de Dieu. Essayez avec vos pauvres yeux humains de fixer le soleil, vous serez ébloui ; ne le fixez pas, vous en recevrez au moins quelques rayons.

De fait, aucune vérité au monde n'est plus utile à l'homme que les mystères de la religion : le mystère de la Sainte Trinité lui permet d'en-trevoir la vie de Dieu ; le mystère de l'Incarnation lui révèle son amour ; le mystère de la Rédemption lui démontre le chemin du salut.



Y A-T-IL DES MYSTÈRES AILLEURS QUE DANS LA RELIGION ?

—OUI, IL Y A DES MYSTÈRES AILLEURS QUE DANS LA RELIGION ; LA NATURE ELLE-MÊME EST REMPLIE DE CHOSES QUE NOUS NE COMPRENONS PAS.

Il y a des êtres ou des choses que nous n'avons pas vus, à l'existence desquels nous croyons fermement sur la parole d'autrui.... Je n'ai pas vu Pékin, ni Tokio, ni New-York, je ne rencontrerai jamais les neuf dixièmes des quinze cents millions d'hommes qui peuplent le monde : je crois cependant, sur la parole d'autrui, orale ou écrite, que ces villes ou ces hommes sont des réalités.

De même, bien des évènements se sont passés au cours des siècles, un nombre incalculable de personnes s'y sont succédé—par exemple la Guerre de Cent Ans, ou Louis XIV, etc., etc. : je crois, sur la parole d'autrui—des historiens—que ce furent des réalités.

—Ce ne sont pas des « mystères », direz-vous ?

—J'en conviens. mais il y a aussi, en dehors de la religion, des vérités auxquelles nous croyons bien que nous ne les comprenions pas.

Quand le mécanicien préposé aux machines dans une vaste usine tourne un bouton—ou plus simplement quand chez moi je tourne un bouton, nous savons très bien l'un et l'autre—moi que j'aurai de la lumière, lui qu'il actionnera les moteurs : or, lui et moi ignorons pour autant en quoi consiste cette force que l'on appelle « électricité »—mot qui par lui-même, avec son sens de « fluide » ne m'apprend rien sur la nature de la force qu'il sert à désigner.

Ainsi l'impuissance à pénétrer les mystères de la religion ne saurait légitimer l'incrédulité....

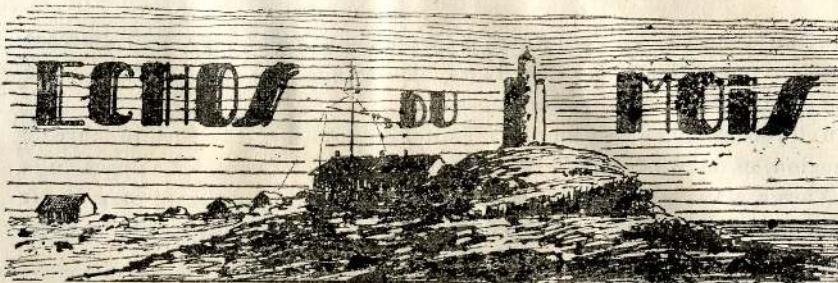
## La Rentrée des Classes.

Elle aura lieu,

Au COLLÈGE St CHRISTOPHE et à l'ECOLE Ste CROISINE,  
le lundi 16 septembre.

Au PENSIONNAT, le 17 septembre.

La Messe du St Esprit—à laquelle doivent assister les Enfants—sera dite lundi 16, à 8 heures.



— Absence du R. P. Letourneur.— Désireux d'assurer autant que possible la stabilité du personnel enseignant du Collège St Christophe le R. P. Letourneur est parti le 17 Juillet pour un rapide voyage en France.

Puisse-t-il réussir malgré les difficultés du moment !

En dernière heure, nous apprenons par T. S. F. l'heureux succès des démarches du Père.

**Les Prix.**— Rien de bien sensationnel n'a marqué cette année ces petites fêtes de fin de classe. Le Collège avait débuté le 10 Juillet, l'Ecole Communale suivit le 12. Laissant passer le 14, nos religieuses fixèrent les prix de Ste Croisine au 17 et ceux du Pensionnat au 18.

L'exposition des travaux des élèves en broderie, peinture,...etc....ren-  
due difficile par le décousu provoqué dans la scolarité par les épidémies  
n'attira pas la foule dans la grande salle du Pensionnat.

**A Savoyard.**— L'an dernier, un groupe de fidèles avait demandé à Monseigneur la permission d'ériger à Savoyard une statue de la Ste Vierge.

L'emplacement choisi fut la haute falaise avant le dernier tournant de la route. Justement à cet endroit dans une fissure, une aiguille de roche s'élevait à quelque dix mètres, assez large pour supporter la statue.

M. Pierre Mahé, entrepreneur, en fit son œuvre. Il y employa tout le temps nécessaire, quitta de ci de là quelque argent et, lorsque Monseigneur revint de France, la Vierge dominait la plaine et la mer. Le 8 décembre, M. Mahé vint lui faire don de son ouvrage.

Mais, quand aller bénir la statue ? L'hiver et le printemps ne sont pas d'habitude à St. Pierre saisons à beaux projets. Libéré des gros soucis de l'année scolaire, Monseigneur fixa la cérémonie au dimanche 21 Juillet.

Voilà comment, par un bel après-midi d'été, autos, camions et piétons se hâtaient vers la falaise de la Vierge. A 3 h. toute la pente de la colline était émaillée des tâches claires de joyeuses toilettes - - et là-bas, là-bas, sur le long ruban de la route, les groupes se suivaient encore.

On s'approche. La statue de la Vierge, en porcelaine, tranche par sa blan-

che pure, le gai vacarme des automobles qui défilent dans la brise qui fait



cheur sur la masse sombre du rocher. Au dessous d'elle, un autel est dressé entouré d'une balustrade. Des fleurs, des sapins, des tapis même.... La piété envers Marie a de ces délicatesses....

3 h. 10, Monseigneur est monté à l'autel entouré du R. P. Strullu, curé de Miquelon, et de M. Troadec. De tout cœur, à pleine voix, les Vêpres de la Ste Vierge, l'Ave Maris Stella, le Magnificat montent tout droit dans l'azur du ciel : Voix des chantres, des chanteuses, du peuple tout entier qui s'est rapproché, qui jouit de cette fête, qui prie.

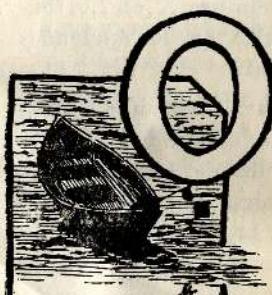
En quelques mots du cœur Monseigneur donne un sens à cette cérémonie : Marie, notre Mère du Ciel près de nos pécheurs de Savoyard, près des villas de vacances, devant les basses du « Suroit » où si souvent nos pécheurs de St Pierre viennent chercher le poisson. Elle domine, elle attire les regards et la prière.

Suit la bénédiction de la Statue.

Du groupe des chanteuses, inlassable, s'élève maintenant un chant populaire dont tous reprennent le refrain : Ave, Ave, Ave Maria.

Un mot encore de Monseigneur. Il nous demande trois « Ave », pour les pécheurs et les ouvriers, pour les mères de famille, pour les malades.

C'est fini. Tous se séparent, heureux de cette fête.



**n vote. On vote....** — Le 21 Juillet ont été élus conseillers municipaux MM. E. Gloanec, E. Yon, P. Olaïsola, D. Béchet, A. Briand. L. Briand. H. Morazé. Le scrutin du 28 ajouta les noms de MM. E. Leban, L. Doussin, A. Coste, E. Ledret A. Maufroy, J. Grosvallet. Le lundi 5 Août le Conseil élut maire M. E. Gloanec et lui donna comme adjoints MM. P. Olaïsola et E. Folquet.

Et voilà comment finit le veuvage de notre mairie.

Rappelons en quelques mots les péripéties de ces derniers mois.

5 mai, élections nulles — 12 mai, un nombre dérisoire de voix se porte sur certains noms, les élus démissionnent. Le Maire sortant, resté en exercice, laisse la Mairie à une commission de trois membres choisis par M. l'Administrateur : MM. Sasco, Bouroult et Madé. 16 Juin, élections nulles — 23 Juin, scrutin de ballotage, après lequel 14 des nouveaux élus démissionnent. Une nouvelle commission est nommée par M. l'Administrateur, elle comprend MM. Gloanec, Lefèvre et Delisle.

Les élections de Juillet ont définitivement constitué le Conseil municipal.

Quant au Conseil d'Administration, les élections du dimanche 4 Août ont



désigné MM. E. Gloanec, L. Dupont et J. Légasse. — Il y a ballotage pour un titulaire et deux suppléants.

**L'encornet.** — Le capelan n'avait pas encore disparu que déjà l'encornet apparaissait en « masse ». Certains jours, il y en a eu dans toute l'étendue de la rade et même du barachois.

A cette époque, où il ne faut pas dédaigner les petits profits, il est intéressant d'avoir à livrer au « Frigo » ou au trois-mâts « Erminie » 500, 1000 ou 2000 encornets. Que n'est-il resté plus longtemps, ce « banquier » !

**Accidents.** — Le Vendredi 2 Août, vers 4 h. de l'après-midi, le feu éclata soudain par imprudence dans la maison de M. E. Dérible. L'alerte fut aussitôt donnée, et l'incendie éteint, avant qu'il ait pu faire de grands dégâts.

Le même jour au soir pendant un orage la foudre est tombée à Savoïard sur un mât servant d'antenne de T. S. F. non loin de la maison de M. Cl Ozon. Le fluide, suivant en partie le fil, pénétra dans l'habitation, brisa le pied d'un lit, noircit quelques planches, pulvérisa un linoleum et disparut, ayant fait heureusement plus de peur que de mal.



quelques nouvelles de la grande pêche. — Les chalutiers et voiliers ont presque tous quitté les « Bancs » soit pour le Groenland, soit pour la France. Le 18 Juillet sont venus le « Jules Elby » et le voilier « Miralda » (cap. Rebman) ; le 21 le voilier « Maryse R. » (cap. R ux) ; le 25, le « Sergent Guarn » ; le 26, l' « Atlantique » ; le 29, le « Miquelon » (cap. Capendéguy) ; le 3 Août, le trois-mâts « Erminie » qui repart le 8 avec des encornets.

Nous intéressent particulièrement les efforts du « Miralda », du « Maryse R. » et du « Miquelon » qui sont de St Pierre, et qui ouvrent une horizon plus large au travail de nos ouvriers.

**La Température.** — La Canicule !....Attention !—

Du 1<sup>er</sup> au 31 Juillet la moyenne a été de 14° à 15°, avec minimum : 6° le 5, et maximum : 23° le 21.

La brume, souveraine en Juin, a étendu son empire à une bonne partie de Juillet. Puis ça été la « belle saison ».

### A Vendre.

Une propriété ,meublée ou non, située à l'Anse à Tréhouart.

Un wary à moteur en bon état. Le tout à BON MARCHÉ.

S'adresser à M. Louis ADMOND, père, Ile-aux-Marins.



## DISTRIBUTION DES PRIX

---

### ECOLE STE CROISINE

---

#### Prix d'Honneur, offerts :

Par M. Barrillot, Administrateur : Mathilde Boudreau ; par la Municipalité : Marie Gélos ; par la Chambre de Commerce : Marguerite Dauguerre ; par M. Fougère, Délégué au Conseil Supérieur des Colonies : Odette Briand,

#### Prix d'Excellence

Offerts par le Comité de l'Enseignement libre :  
Yvonne Longeard, Andrée Briand, Marie Vidal.

#### Prix d'Instruction Religieuse

Offert par Mgr. Poisson, Préfet Apostolique : Marie-Stella Bouvet.

#### Prix de Catéchisme

Marie Colfort, Andrée Olano, Emilie Corouge, Arlette Clochet, Roger Tillard.

#### Livrets de Caisse d'Epargne d'une valeur de 50 francs

offerts par le Service de Santé :

Renée Guillou, Marie-Andrée Chardron, Renée Sérignat, Cécil Campot, René Cormier.

#### Diplômes d'Examen

Ont obtenu le CERTIFICAT D'ÉTUDES PRIMAIRES, de l'Enseignement officiel : Blanche Cormier, Odette Briand, Lucienne Jauréguiberry.

#### Principaux Prix des Matières Classiques

COURS SUPÉRIEUR : Mathilde Boudreau.

COURS MOYEN, 2<sup>me</sup> ANNÉE : Odette Briand.

COURS MOYEN, 1<sup>re</sup> ANNÉE : Yvonne Longeard.

COURS ÉLÉMENTAIRE, 2<sup>me</sup> ANNÉE : Andrée Briand.

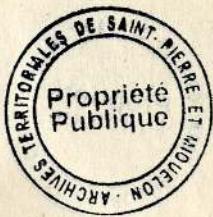
COURS ÉLÉMENTAIRE, 1<sup>re</sup> ANNÉE : Emilie Corouge.

COURS PRÉPARATOIRE, 2<sup>me</sup> ANNÉE : Marie Vidal.

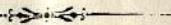
COURS PRÉPARATOIRE 1<sup>er</sup> ANNÉE : Renée Guillou.

CLASSE MATERNELLE : Renée Sérignat.

COURS DES PETITS GARÇONS : Roger Tillard, Cécil Campot, Robert Nicolas.



## PENSIONNAT



### Prix d'Honneur, offerts :

Par M. BARRILLOT, Administrateur : Paule Chartier : *par la Municipalité* : France Audouze ; *par la Chambre de Commerce* : Paule Vergnes : par M. FOUGÈRE, Délégué au Conseil Supérieur des Colonies : Alberte Ozon ; *par le Comité de l'Enseignement Libre* : Bridie Pine, Léa Pen ; *par un Ami Anonyme que nous remercions sincèrement* : Mireille Norgeot, Richard Légasse, Yolande Dérouet, Francine Vernier.

**Prix d'Honneur spécial** décerné à Paule Chartier reçue première au Brevet. Même PRIX D'HONNEUR décerné à Françoise Chartier reçue première au Certificat avec Mention TRÈS BIEN.

### Prix d'Instruction Religieuse

offert par Mgr Poisson, Préfet Apostolique : Marie-Thérèse Casamayor. AUTRES PRIX D'INSTRUCTION RELIGIEUSE : Jeanne Girardin, Andrée Bourgeois, Charles Landry.

**Prix de Piano** : Gabrielle Goupilliére.

### Diplômes d'Examens

BREVET ÉLÉMENTAIRE : Paule Chartier, Paule Vergnes, France Audouze.

Certificat d'Etudes Primaires de l'Enseignement officiel : Françoise Chartier (*Mention TRÈS BIEN*), Marie-Thérèse Letournel (*Mention BIEN*), Louise Bourgeois (M. B.), Marie Salomon (M. B.), Marie-Thérèse Barillot (M. B.), Lucienne Grosvallet (M. B.), Blanche de La Villefromoy, Marguerite Briand, Gabrielle Jaccachury, Christiane Boissel.

### Principaux Prix des Matières Classiques

COURS SUPÉRIEUR, 3me ANNEE : Paule Chartier

“ “ 2me “ : Bridie Pine

“ “ 1ère “ 1ère Division : Marie-Thérèse Casamayor

“ “ “ “ 2me “ : Léa Pen

COURS MOYEN 2me ANNEE : Françoise Chartier, Jeanne Girardin.

“ “ 1ère “ : Mireille Norgeot, Andrée Bourgeois, Renée Briand, Odile Reux.

COURS ELEMENTAIRE : Richard Légasse, Georges Vernhet.

COURS PRÉPARATOIRE : Mildred Dumphy, Charles Landry.

CLASSE ENFANTINE : Julien Morazé, Henri Bourgeois, Francine Vernier, Suzanne Landry.



## Un peu de notre Histoire (134).

- 1828 -

Mais M. Brue, successeur de M. Borius, arrivé à St Pierre le 27 Mai, après un sérieux examen de la situation,, acquit la conviction que l'état de choses existant était imputable en partie aux fournisseurs. Ceux-ci, en effet, avaient résolu d'un commun accord de cesser toutes fournitures aux habitants pêcheurs coupables seulement d'avoir fait une mauvaise campagne, et qu'ils avaient cependant l'habitude d'alimenter en toutes saisons, sauf à retrouver leurs fournis au temps qu'il conviendrait de les reprendre, c'est-à-dire au commencement de la pêche. De ce fait le montant des secours avait doublé pour l'hiver 1827-1828.

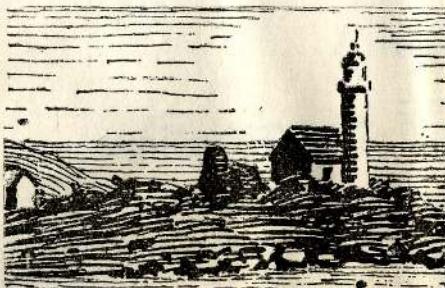
Pour mettre fin à cette situation, il proposa au Conseil du gouvernement et d'administration, en la séance du 2 Juillet, le projet d'arrêté suivant qui complétait et modifiait tout à la fois le règlement de M. Borius, projet qui fut adopté à l'unanimité.

Art : 1<sup>er</sup>.—Tout habitant sédentaire qui aura entièrement soldé ses créanciers privilégiés de leurs avances de l'année, sera autorisé, avant de payer ses autres dettes, à retenir sur la morue ou l'huile qui pourront lui rester, les sommes suivantes pour se procurer ses vivres d'hiver et ceux de sa famille ; Savoir : par personne au-dessus de l'âge de douze ans, 67 fr. 20, ; par enfant au-dessous de douze ans, 45 fr.

2. Tout habitant qui ne pourra justifier par son livret et sa déclaration de pêche, que sa pêche n'a pu suffire qu'à payer ses créanciers privilégiés de leurs avances de l'année et qui ne pourra se procurer ses vivres, sera renvoyé en France.

3. Pourront toutefois les fournisseurs et autres créanciers saisir jusqu'à due concurrence tous les produits de pêche appartenant à leur débiteur, en prenant l'engagement de le nourrir ainsi que sa famille jusqu'au 1<sup>er</sup> Avril.

Les dispositions de l'arrêté que je propose au Conseil, ajoutait M. Brue sont commandées par l'humanité et la justice, qui ne permettent pas qu'un créancier puisse déposséder son débiteur de tout ce qu'il possède, sans lui laisser des aliments pour le temps présumé nécessaire pour qu'il puisse trouver à s'employer. Que l'action de se saisir de tous les produits de la pêche d'un habitant est, dans ce pays, l'équivalent d'une saisie-exécution. Le code de procédure civile accorde pour un mois de vivre au débiteur saisi, dans un pays où il peut trouver de l'occupation d'un jour à l'autre ; on ne peut donc ici accorder moins que ne comporte le projet d'arrêté, puisque depuis la St Michel jusqu'au 1<sup>er</sup> Avril, il impossible au pêcheur de s'occuper utilement.



## Chronique de

## l'Ile-aux-Marins

*Elections.* — Par 42 voix M. Lespagnol a été élu membre du Conseil d'Administration.

*Disparu en mer.* — Dans la nuit du samedi au dimanche 11 Août, vers deux heures du matin, Charles Hacala, habitant de St Pierre, vint vendre et livrer à une goélette américaine, mouillée en rade, des encornets qu'il avait pêchés dans les parages du Frigo. A bord il rencontra ses deux voisins MM. Foliot et Lévéque, venus comme lui vendre les produits de leur pêche. Il fut convenu que tous trois retourneraient ensemble à St Pierre, et s'aideraient mutuellement à sailler les deux doris. Charles Hacala, cependant, changea brusquement d'idée, il se décida à continuer la pêche à l'encoruet, et malgré toutes les instances de ses voisins qui lui faisaient observer l'heure avancée de la nuit et le mauvais état de la mer, il persista dans son idée. Ce fut d'ailleurs pour son plus grand malheur.

Dans la matinée du dimanche, vers neuf heures, M. Eug. Morel aperçut du Fort un doris ancré, au-delà du Cap à Godon, et paraissant inoccupé. La pensée d'un accident lui vint naturellement à l'esprit. M. le Maire, prévenu, prit son embarcation, et accompagné par son fils Pierre Séignac, se dirigea vers le doris signalé. Les appréhensions bélas ! ne tardèrent pas à se justifier : le doris n'était plus monté. Qu'était devenu son occupant, Charles Hacala ?

A bord on trouva plus d'une centaine d'encornets, et tout paraissait disposé pour l'appareillage. On peut supposer que l'infortuné marin, voulant lever le mouillage, dans les remous de la mer un peu houleuse cette nuit, perdit l'équilibre et fut précipité dans les flots. Au courant de la journée, des marins se rendirent dans les parages du Cap à la recherche du malheureux disparu, mais sans succès. Il est fort probable que les courants l'aient entraîné au large. Charles Hacala n'avait que 27 ans : il laisse trois enfants. Avait-il un pressentiment de sa disparition prochaine ? Nous prions Mme Hacala de trouver ici l'expression de nos profondes condoléances.





## Chronique de Miquelon

SÉPULTURE.—A reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,  
*Le 25 Juillet,—* LUCAS Anita, née Poirier, 40 ans.

\*\*

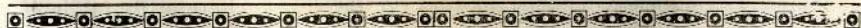
*D'un mois à l'autre.*— L'hiver a été exceptionnel : l'été que tous attendaient avec impatience, pour que les idées moroses se dissipent aux chauds rayons du soleil, semble se faire attendre. N'aurons-nous pas un été exceptionnel ?

Les St Pierrais, las des brumes de la ville, arrivent en « masse » à Miquelon espérant trouver du beau temps. Avouons qu'ils sont un peu déçus. Pourtant, tous les jours ne sont pas gris ; on en compte aussi où l'air est pur, le soleil chaud, la brise agréable et la plaine moussue reposante. Miquelon restera, malgré tout, le pays du changement d'air.

La chronique du mois dernier disait que l'arrivée du capelan avait fait naître tous les espoirs. Hélas ! il a disparu à peine arrivé et la campagne se continue dans le marasme. Qui sait ce que sera demain ?

*Délégué.*— Le 19 Juillet, le « Béarn » accostait à la cale avec son pavillon. Il nous amenait notre nouveau Délégué en la personne de Monsieur Tilly Ernest qui venait remplacer M. Letournel rappelé à St Pierre à d'autres fonctions.

*Elections.*— Le 4 Août les électeurs étaient appelés à choisir deux représentants au Conseil d'Administration de la Colonie, MM. Borotra et Chartier Paul étaient seuls candidats. Sur 123 votants, ils ont obtenu : M. Borotra, 123 voix, M. Chartier, 114.



### A Vendre:

Une auto Ford bon état.

S'adresser à Mme Vve Autin.

---

Automobile très bon état de marche prix : 2000 francs.

S'adresser à M. Joseph Michel

---



## Serait-il vrai ?

SERAIT-IL VRAI qu'il y a des gens qui, n'ayant plus de dents trouvent encore le moyen d'en avoir une contre leur prochain ?

SERAIT-IL VRAI qu'il y a des gens qui, toujours baissant les yeux, trouvent moyen de voir ce qui se passe en bas, à droite, à gauche, en face, et même en haut ?

SERAIT-IL VRAI qu'il y a des gens qui, tout en récitant le « Notre Père », trouvent moyen de ne pas pardonner à ceux qui les ont offensés, de sorte que, quand ils disent « Notre Père », Dieu, lui, entend : « Notre Juge » ?

SERAIT-IL VRAI qu'il y a des gens qui, tout en disant « par ma faute », frappent les trois coups de poing sur la poitrine du voisin ?

SERAIT-CE VRAI qu'il y a des gens qui, pour louer le Seigneur, se servent de cette même langue pointue et empoisonnée avec laquelle ils piquent mortellement le bonheur, l'honneur et la réputation de leurs frères ?

SERAIT-IL VRAI qu'il y a des gens qui estiment qu'une heure de travail c'est beaucoup trop pour eux, mais que huit heures ce n'est pas assez pour les autres ?

SERAIT-IL VRAI qu'il y a des gens qui ne s'installent, comme concierges, à la porte du royaume des cieux, que pour empêcher les autres d'y entrer ?

---

### « SUPRÈME D'OURSINS »

*Grandes et Petites Boîtes*

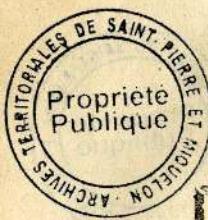
Hors d'Œuvre -- Sandwich -- Toasts

En vente chez tous les Commerçants.

Dépot général chez M. H. MORAZÉ

---

Un bracelet de bébé, en or, a été trouvé sur la route du Cap à l'Aigle.  
Le réclamer à Mme Pierre Mahé (*père*).



**SAINT-PIERRE (Îles Saint-Pierre et Miquelon)**

**Auguste DÉROUET**

Constructeur breveté de navires.  
Entrepreneur en tous genres.

**Mme AUG. OLLIVIER**

Grand choix Sweaters  
Layette Mercerie  
COURONNES MORTUAIRES

**A. Dugué & Fils**

Boucherie — Charcuterie — Légumes—  
Œufs,etc. — Fournisseur des navires.

**A PULDET CHEVERY**

CHARGE et entretien d'ACCUS  
montage et dépannage de postes ré-  
cepteurs Radio

**H. Paturel-Couffon**

Réparations et Réglages de tous genres de Radios avec  
appareils modernes «Test» de toutes lampes.

Matériel électrique -- Radios Pilot --

Radios Westinghouse -- Lampes R. C. A.

**A Vendre :** Maison meublée, *Tout confort moderne*

*Occasion exceptionnelle--Grand Rabais--durant 3 mois*

Fleurs et Couronnes mortuaires, Ferles, Métal, Céramiques  
Marbres--Plaquettes--Christ's en porcelaine et bronze--etc--

*Venez consulter les prix au magasin.*

*François OLLIVIER, place du Feu Rouge.*

**A Vendre**

Une auto de luxe, marque chevrolet 3000 fr Chez M. P. HACALA

Un Piano, S'adresser au Foyer Paroissial.

Un doris S'adresser à M. Elie Jugan,  
*Ile aux Marins.*



# A VENDRE :

Une propriété sise à Saint-Pierre, avec entrées rues Hautefeuille et Raymond Poincaré, comprenant:

- 1<sup>o</sup> Une maison d'habitation avec cave en ciment, chauffage central, électricité, eau chaude et eau froide à l'évier et dans la cave.
- 2<sup>o</sup> Un magasin, état neuf, à usage d'étable, pouvant être transformé en garage.
- 3<sup>o</sup> Un grand jardin potager, basse-cour, c'apier.

Le tout avec ou sans cheptel.

Mise à prix : 35 000 francs

S'adresser à

**M.Théodore GIRARDIN**



## Radios

**SCOTT de LUXE ALLWAVE**  
derniers modèles 11 et 15 lampes,  
livrés avec Antenne Spéciale  
et Jeu de lampes de recharge.

Le Scott de Luxe n'existe pas en série.

Chaque appareil exécuté sur Commande est livré  
avec garantie de 5 ans.

Prospectus et Prix sur demande

**H. A. PATUREL** agent, à Saint Pierre et Miquelon,



**ALBERT BRIAND**

Rue de la Poudrière.

Epicerie - Mercerie - Quincaillerie.

**HOTEL LALANNE**

QUAI DE LA RONCIÈRE

LA « MORUE FRANÇAISE »

Sous-Agence Nord.

Dînées de toutes sortes.

SALON DE LECTURE

CONFORT MODERNE

BORDEAUX 26. 56 A

ENGLISH SPOKEN

SE HABLA ESPANOL

AD. TÉLÉG : PYRÉHOTEL-BORDEAUX

**BORDEAUX**

**HOTEL & RESTAURANT DES PYRÉNÉES**

12 & 14, RUE SAINT-RÉMI, 12 & 14

TÉLÉPH. 45.50

**A. LAFARGOUETTE  
PROPRIÉTAIRE**

EAU COURANTE CHAUDE ET FROIDE

CHAUFFAGE CENTRAL

TÉLÉPHONE DANS TOUTES LES CHAMBRES

**H. A. PATUREL**

Commission-Consignations

Gros et détail

Epicerie, Vins et Spiritueux

Biscuits fins Confiserie, Fruits

Légumes, grains, foin, charbon

Confection, Chaussures etc.

**Représentant**

The Ogilvie Flour Mills Co. Montreal

Newfoundland Canada Steamships Limited

Shaw Steamships Company.



## VETEMENT TIP TOP TAILORS Limited.

Les échantillons et modèles pour l'hiver 1934-35 sont arrivés.

La Silhouette du pardessus pour cette saison est en tous points remarquable. Elle est harmonieusement en équilibre avec les formes naturelles. Elle est confortable et en même temps nettement dessinée.

Le rembourrage artificiel des épaules a été fortement atténué. On conserve un certain ouratage, mais les épaules carrées ont fait leur temps.

Leur collection cette fois est variée autant qu'on peut le désirer et leur **PRIX UNIQUE** est de :

Pardessus ou Complet

\$ 23,50

Les vêtements sortant de chez eux sont des vêtements d'une distinction et d'un goût parfait.

---

## BERGER Tailoring Co Limited

Vous trouverez chez **BERGER** des complets et des pardessus avec une coupe irréprochable et un travail fini dans un grand choix de draps d'Angleterre en toutes qualités dans les teintes mode aux prix de :

\$ 19 à \$ 36

En commandant chez **BERGER** on vous livrera un costume ou un pardessus sur mesures qui vous donnera en tous points satisfaction.

Renseignements et échantillons chez:

**Etienne DAGUERRE**



# La BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

Siège Social à TORONTO, Canada.

Notre Banque est plus qu'uniquement un lieu où l'on peut en toute sécurité placer des fonds; c'est aussi une institution dont l'intention et le but sont d'aider ses clients dans la sage direction de leurs intérêts financiers et commerciaux.

Nous sommes organisés de façon à bien vous servir en ce qui concerne tout ce qui intéresse la Banque, y compris la vente des traites, de mandats-espèces, de chèques pour voyageurs, et de lettres de Crédit.

Venez, sans hésiter, nous consulter sur toutes questions au sujet des opérations de Banque.

## LA BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

Capital versé : 30 Millions de Dollars

Fonds de Réserve : 20 Millions de Dollars

Succursale de St-Pierre & Miquelon

J. R. PILON

Direcleur.